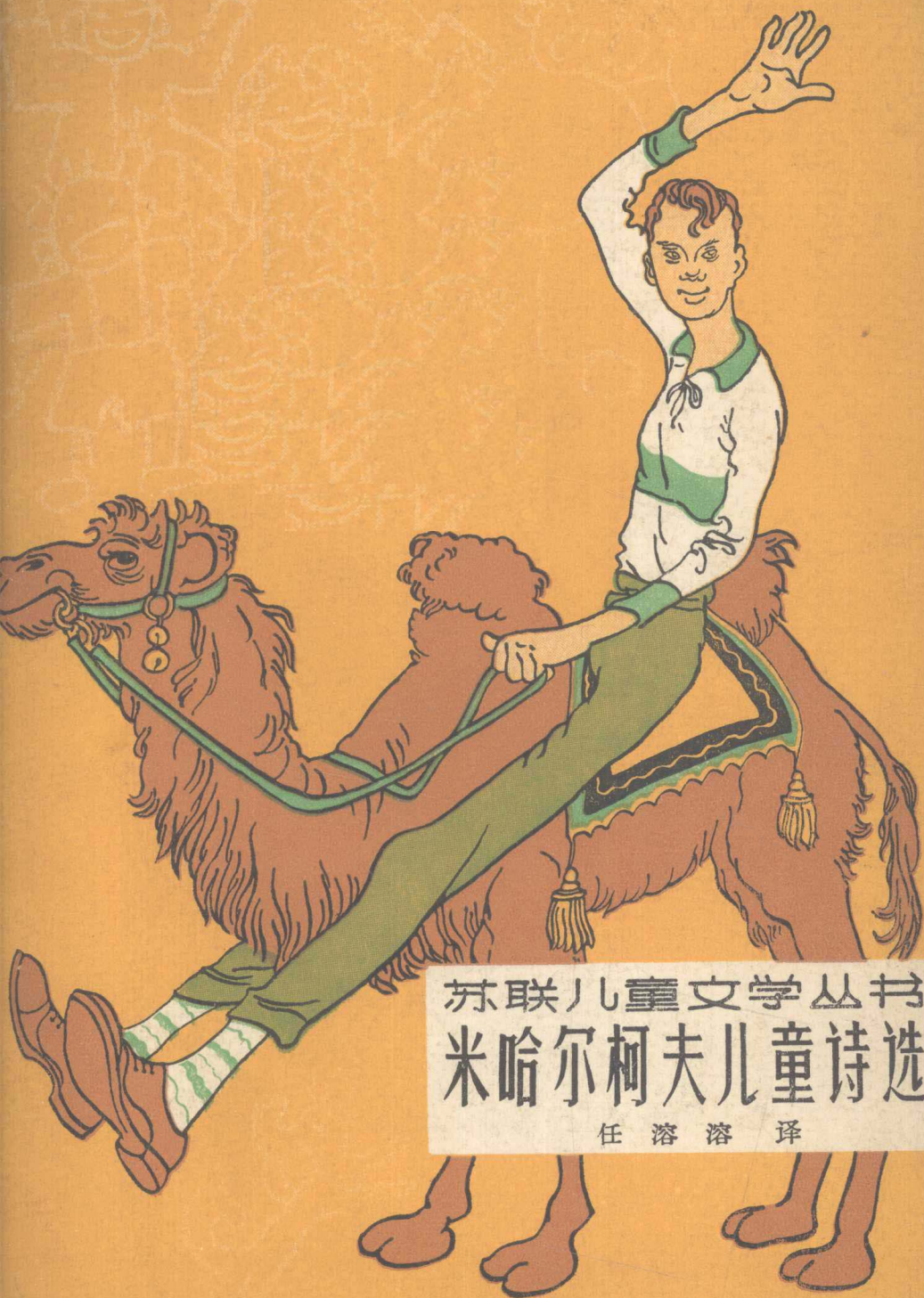




苏联儿童文学丛书
米哈尔柯夫儿童诗选

任溶溶译



THE MAN IN THE WHITE SHIRT WITH THE GREEN STRIPES
朱哈写阿夫儿鲁特理
阿·哈·阿·哈



苏联儿童文学丛书

米哈尔柯夫童话诗选

杜 溶 译

少年儿童出版社

С. Михалков

СТИХИ

米哈尔柯夫儿童诗选

任溶溶译

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

上海市书刊出版业营业许可证出014号

上海新华印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店经售

书号：译 3040 (高小、初中)

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6 1/2 插页 15 字数 129,000

1962年7月第1版 1962年7月第1次印刷

统一书号：R10024·2812

定价：(6) 0.70 元



譯 者 說 明

謝尔盖·米哈尔柯夫是苏联著名的儿童文学作家，他給孩子們写詩，写剧本，写童話。他写的儿童詩和儿童剧剧本都曾經获得过斯大林文学奖金。在这个集子里，选进他在各个时期写的一些儿童詩。我試把这些詩分为三部分。

在第一部分的詩里，作者很亲切地跟孩子們讲伟大列宁的一生事迹，讲十月革命以前的俄国，讲十月革命，讲伟大的苏联，讲苏联卫国战争等等。有些詩还是作者在行軍时写的。

第二部分的詩，大都以儿童生活为題材，还有一些是快活的小詩和童話，包括他最受人欢迎的斯焦巴叔叔。其中有几篇，是写給娃娃們念的，象你們呢？、要是、画画儿。

第三部分的詩都是寓言詩。米哈尔柯夫也是苏联著名的寓言詩人，他的寓言詩，大都写給大人看，可是有一部分也受孩子欢迎，选在他的各种儿童詩集里。这里选出几首介紹給我国的小讀者。

这个譯詩集主要根据苏联国家文学出版社1959年出版的米哈尔柯夫詩集編选，也参考其他好几种集子补充了一些。至于翻譯方法，大都是按照原詩格式譯的。只有后面寓言詩中有几首，过

去虽然曾經按照原詩格式譯过，只是怕这种格式孩子不好讀，所以这回把它們重新改譯了。

自 传

1913年3月12日，我生在莫斯科。我很早就开始写诗了。如今在一个盒子里面，跟削笔刀和弹弓一起，我还保存着一个普通本子，上面整齐地抄着我最早的一些诗。其中一首还是寓言诗，题目叫文化，讲的是“对人帮助最大的不只是说话，而且是行动”。这是十岁时候写的。

我的父亲符·阿·米哈尔柯夫是苏联一位有点名气的养禽学家。他熟悉并且热爱俄罗斯文学，是他使我从小爱上了俄罗斯文学的。他最早让我知道馬雅可夫斯基、別德內、叶賽宁的诗。我在童年和少年时代写诗，这些诗人给我的影响最大。我还特别喜爱普希金的童话诗、涅克拉索夫和萊蒙托夫的诗、克雷洛夫的寓言诗。

在消磨冬日长夜时，我出版了家庭“文艺”杂志，一人身兼編輯、繪图者、光杆作者等数职。“真正出版些东西”，这是我神圣的志愿。

有一回我写了首童话诗，用印刷体字母抄写好了，就投到莫斯科一家出版社去。我发着抖走进一座油墨味儿刺鼻的房子。人們让我去见“负责人”。一位穿托尔斯泰式衫子的瘦小老伯伯，象接见真正的作者那样接见我，請我坐，简单地看过我的稿子，叫我把它

留下几天。临走时他还付给我三个卢布。这是我的第一笔预支稿费！过了一个星期，我用紧张得发抖的手捧着出版社来的铅印复信，信上简短地告诉我：这篇讲狗熊的童话还没有到出版条件……

这样的信，我以后从各出版社收到过不知有多少。直到最后，在高潮杂志（頓河罗斯托夫出版的）7月号上发表了第一篇“真正”印出来的作品：一首八行小诗道路。

编辑部寄给我一份杂志，还给我这十五岁的初学写诗的人一封信，说：“不要高兴过头，要继续学习，把写的诗寄给我们吧。”

同年，1928年，我被列为捷列克无产阶级作家协会的创作积极分子，我的诗开始在皮亚蒂戈尔斯克的捷列克报上出现了（1927年我家暂住在那儿）。

1930年我在皮亚蒂戈尔斯克中学毕业。那时我十七岁。父亲对我说：“你该自立生活了。你最爱写诗。尝试尝试吧。你要接连不断地学写。写久了也许会写出个名堂来。可是最要紧的是要成为一个人！”

我充满希望，准备好克服生活中的任何困难，就从皮亚蒂戈尔斯克上莫斯科去了。

这时候我继续写很不高明的诗，偶尔得到发表，可是谈不上以写作为生。我在莫斯科河纺织厂一连做了三年小工，又参加了哈萨克斯坦东部和伏尔加河流域的地质勘探队。勘探者那种相互友爱、漂泊不定的生活很配我的口味，这种生活充满富于浪漫色彩的奇遇，充满困难和惊险。可是我神圣的志愿还是写作。

1933年我的作品在首都报上发表，我写的歌在舞台上唱，无

綫電也轉播了。其中有几首还在創作評獎中得過獎。1931年在星火雜誌發表的航空大隊進行曲，真理報還轉載了。

三十年代的年輕作家和詩人，積極參加了工廠文學小組的工作，在廠報上發表作品，在工人和學生的課堂上朗誦作品，被報紙編輯部派到國內各工地和農莊去。我跟許多同年人，跟星火雜誌文學小組和高爾基文學研究所的同學們一樣，在這些年養成了時刻深入生活的習慣。

我這些年寫的詩跟許多青年詩人寫的詩很相象，我深深感覺到和認識到：我還沒有找到自己的語言，我还需要加緊努力，探索，大膽嘗試，努力取得成績。

有一回我寫了一首兒童詩，叫做三個公民，發表在少先隊員雜誌上。接着我又寫第二首、第三首。談諧的斯焦巴叔叔誕生了，我們兩個要好朋友、倔強的佛馬等詩出現了。我跟馬爾沙克和楚柯夫斯基認識，後來又結成了創作上的朋友，最後決定了我的文學道路。

1937年我被吸收為蘇聯作家協會會員。

1939年我被征入伍，參加了解放烏克蘭西部的遠征。在這次遠征中；我開始為前方戰士報刊寫作。這是我從事軍事通訊員文學活動的開始。

在偉大衛國戰爭的最初日子裡，我以預備役指揮員的身份，跟許多作家和詩人一起上前綫，擔任軍隊報刊工作。我先在南綫紅軍報紙為了祖國的光榮報工作，後來又在斯大林之鷹報工作。在行軍中，我為了完成編輯任務，寫特寫，寫小品文，寫政治詩，給漫

画配詞，写幽默小說。

我永远忘不了在战地飞机场那些紧张的夜晚，当时我无比紧张地送西北战綫的飛行員去进行战斗任务。在飞机舷側上装着一捆捆传单。这是我写的詩，送去給我們的游击隊員的。在这些詩里，我尽力鼓舞和号召被占領区的俄罗斯人民去进行无情的斗争。

我还記得一些传单的題目：不要让你的手发抖！、你要胜利的！、俄罗斯不会被征服！。从这些政論詩，后来就产生了那首給孩子們讲件真实的事（1944）。

我的寓言詩，是俄罗斯文学最老的著名大师之一——阿·尼·托尔斯泰启发我写的。他有一回讀了我新写的儿童詩，对我說：“你取材于民間文学和民間笑話的詩写得最成功……試試看写寓言詩吧。”过了不久我就写了第一首寓言詩。阿·尼·托尔斯泰很喜欢它。我又写了几首。其中一首在真理报发表了。这就是狐狸和海狸。后来又写出了喝醉酒的兔子、两个朋友、有远见的喜鵲等等。

我酷爱文学翻譯工作，很荣幸地能向苏联儿童介紹了波兰詩人杜維姆那些声調鏗鏘的优秀詩篇，也給捷克斯美塔那的歌剧被出卖的新嫁娘（1949）和德伏夏克的歌剧魔鬼和卡查（1956）配过詞。

1938年，莫斯科中央儿童剧院上演了我的第一个儿童剧湯姆·肯蒂。在以后的二十年中，在我国和人民民主国家的剧院里上演了十五个我給儿童和大人写的剧本。依我看，其中最好的是：紅領巾（1947）、快乐的梦（1946）、我要回家（1949）、神气活现的

小兔子(1951)、宽边帽子(1957)和諷刺喜剧大虾(1957年編的)。

1950年4月，中央儿童剧院党組織把我吸收到苏共行列里。

由于儿童詩集(1941)、电影剧本前方的未婚妻(1942)、剧本我要回家和伊里亚·戈洛文(1949)，我三次获得了斯大林文学奖金。

我尝试各种文学样式，写詩，写歌詞，写剧本，写电影剧本，在报上发表寓言詩和小品文，我一直努力要使我的作品接近苏联人民，为他們所了解和需要。

因为我的文学工作，政府奖給了我列宁勳章、紅旗勳章和紅星勳章。

謝尔盖·米哈尔柯夫

目 录

自传	VII
----------	-----

参观列宁博物館	3
---------------	---

跟儿子說的話	13
--------------	----

給孩子們讲件真实的事	24
------------------	----

达尼拉·庫茲米奇	49
----------------	----

慰劳品	55
-----------	----

十岁的人	58
------------	----

地图	61
----------	----

三个朋友	64
------------	----

国境	66
----------	----

我的朋友	69
------------	----

学校	72
----------	----

撿来的东西	75
-------------	----

玻璃花瓶	79
------------	----

接班人	86
-----------	----

重要的日子·····	91
《湯姆叔叔的小屋》演出紀實·····	93
三股風·····	96
道路·····	102
快樂的旅行家·····	106
棕鳥怎樣飛回家·····	110
斯維特蘭娜·····	114
斯焦巴叔叔·····	117
我們兩個要好朋友·····	132
含羞草·····	138
佛馬·····	142
你們呢？·····	148
要是·····	152
画画儿·····	154
電話·····	157
鯰魚·····	161
一个韵·····	164
两只羊·····	167
貪心的瓦爾丹·····	169
吃素的狼·····	171
魚的故事·····	174
兩條狗·····	176

有远见的喜鹄·····	179
象画家·····	181
小心謹慎的鳥医生·····	184
大西瓜·····	187
母菊和玫瑰·····	189
兔子和烏龟·····	190
螺絲釘·····	192
滑稽的姓名·····	194

米哈尔柯夫儿童诗选

